  

**Przekład**

**dzieła literackiego jako**

**„twórcza zdrada”**

**29 listopada 2023**

Ogólnopolska konferencja naukowa organizowana przez

Międzywydziałowy Zespół Komparatystyki

przy Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego

oraz
Zakład Italianistyki

w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego

**Abstrakty referatów i biogramy uczestników**

*prof. dr. hab. Monika Adamczyk-Garbowska, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie*

**Klusek, Lisica i szynka – późne i zapomniane przygody Pinokia w jidysz**

Literatura dziecięca w języku jidysz powstała stosunkowo późno, jej prężny rozwój datuje się przede wszystkim na okres międzywojenny. Oprócz utworów oryginalnych tłumaczono wtedy – zazwyczaj za pośrednictwem języka polskiego lub rosyjskiego – klasyczne pozycje, takie jak baśnie Andersena czy – już bezpośrednio z oryginału, ale mocno adaptowane baśnie braci Grimm. Z nowszych autorów dużą popularnością cieszyły się przekłady utworów Rudyarda Kiplinga czy Samuila Marszaka. Stopniowo nadrabiano zaległości w dziedzinie udostępniania żydowskim odbiorcom świeckiej literatury dziecięcej, ale przeszkodził w tym wybuch II wojny światowej, Zagłada, a następnie stopniowe zmniejszanie się kręgu czytelników w języku jidysz, zwłaszcza młodszego pokolenia. Rok przed wybuchem wojny, w 1938 roku, ukazał się w Warszawie nakładem żydowskiego wydawnictwa Kinderfranjd (Przyjaciel dzieci) przekład *Le avventure di Pinocchio* Carla Collodiego dokonany przez bardzo popularnego wówczas w świecie jidysz Symche Geltmana (1898-1946), prozaika i dramaturga piszącego dla dorosłych pod pseudonimem Frejlech (Wesoły) i dla dzieci pod pseudonimem Lit-Man (Literat), pochodzącego z Międzyrzeca Podlaskiego, ale od 1924 roku mieszkającego w Argentynie. Jego *Pinokio* nosi znamiona własnej twórczości dla dzieci, stąd wiele zmian w imionach postaci np. znany polskiemu odbiorcy przyjaciel Pinokia – Knot to *Loksz*, czyli klusek, zamiast lisa pojawia się lisica, a zamiast ślimaka – żółw. Pod pewnym względami, zarówno kulturemów, jak i niektórych słów i wyrażeń, jidyszowa wersja jest bardziej „polska” niż polskojęzyczne przekłady *Pinokia* zachowujące w dużej mierze włoski czy śródziemnomorski koloryt, aczkolwiek niektóre imiona czy nazwy zostały zachowane (np. Antonio) lub zastąpione imionami o podobnym charakterze (np. Ricardo zamiast Romea). Założonym odbiorcą jest polsko-żydowski chłopiec, którego tłumacz dodatkowo informuje, że wszyscy już chłopcy na świecie znają przygody Pinokia, więc najwyższy czas, aby i on go poznał. Mamy zatem do czynienia ze świadomym zniekształceniem, bo tłumacz stara się wprowadzić utwór do obiegu w kontekście od dawna istniejących w różnych językach wersji.

Szerszej recepcji przekładu przeszkodziła niewątpliwie wojna (obecnie egzemplarze książki są oficjalnie dostępne jedynie w Bibliotece Narodowej w Warszawie i Instytucie YIVO w Nowym Jorku, prawdopodobnie większość egzemplarzy zaginęło w czasie wojny). Trudno przewidzieć, jaki byłby odbiór tej adaptacji, bo zapewne wielu potencjalnych czytelników znało już książkę z wersji w języku polskim czy (w przypadku czytelników z Argentyny) hiszpańskim. Szczegółowa analiza tej adaptacji powinna pozwolić na prześledzenie poszczególnych wyborów tłumacza/adaptatora, postawienie hipotezy dotyczącej języka, z jakiego dokonano przekładu (edycja nie zawiera żadnej informacji na ten temat), zbadanie pochodzenia ilustracji i ich korelacji z tekstem oraz umiejscowienie tekstu w historii literatury jidysz i kontaktów literackich polsko-żydowsko-włoskich.

**Monika Adamczyk-Garbowska**, literaturoznawczyni, profesor zwyczajny w Katedrze Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, w latach 2000-2011 kierownik Zakładu Kultury i Historii Żydów; tłumaczka z języka angielskiego i jidysz (m.in. utworów Isaaca Bashevisa Singera, Szolema Asza, Ojzera Warszawskiego, Jankewa Glatsztejna, Mordechaja Canina, Grace Paley, Johna Bartha i in.). Opublikowała m.in. *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu* (1988), *Polska Isaaca Bashevisa Singera – rozstanie i powrót* (1994), *Contemporary Jewish Writing in Poland. An Anthology* (2001, wspólnie z Antonym Polonskym), *Odcienie tożsamości. Literatura żydowska jako zjawisko wielojęzyczne* (2004), *Kazimierz vel Kuzmir. Miasteczko różnych snów* (2006), *Tam był kiedyś mój dom... Księgi pamięci gmin żydowskich* (2009, z Adamem Kopciowskim i Andrzejem Trzcińskim), *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944-2010* (2011, z Feliksem Tychem – ang. wersja *Jewish Presence in Absence: The Aftermath of the Holocaust* *in Poland 1944-2010* [2014]. W 2004 roku otrzymała nagrodę naukową im. Jana Karskiego i Poli Nireńskiej za badania nad literaturą jidysz, a w 2016 r. nagrodę im. Ireny Sendlerowej.

*prof. dr hab. Beata Baczyńska, Uniwersytet Wrocławski*

**„Przepisywanie” dawnego dramatu na podstawie *Życia jest snem* Calderona: twórcza zdrada w „żywym” ciele**

*La vida es sueño* Calderóna dzieje się w Polsce, do której dociera się przez strome góry z Księstwa Moskwy. Sama lokalizacja akcji jest wyzwaniem dla tłumacza i twórcy teatralnego, chcących pokazać dramat polskim widzom. Potwierdza to seria przekładowa / seria recepcyjna, którą otwiera „przepisane polskim wierszem” przez Leona Rudkiewicza – na własny aktorski benefis – *Życie snem*, wystawione jeden raz we Lwowie styczniu 1826 r. Wszystkie polskie przekłady dramatu *La vida es sueño* były teatralnie motywowane, chociaż dwa z nich na scenę ostatecznie nie trafiły (Józef Szujski – 1882, Barbara Zan – ok. 1927). W 1937 roku doszło do wystawienia dramatu w przekładzie Edwarda Boyé (Lwów i Warszawa). Jednak dopiero „imitacja” Jarosława Marka Rymkiewicza sprawiła, że dramat na dobre zadomowił się na polskiej scenie. Najnowsze dwa przekłady (Marta Eloy Cichocka – 2013, Tomasz Jękot – 2021), które powstawały w interakcji z przygotowywanymi inscenizacjami, skłaniają ku refleksji na temat roli tłumacza/przekładu w teatrze postdramatycznym, a więc twórczej zdrady w przepisywanym/ożywianym po raz kolejny dawnym dramacie.

**Prof. dr hab. Beata Baczyńska**, literaturoznawczyni i teatrolożka, jest autorką licznych prac poświęconych teatrowi hiszpańskiemu i polskiemu, a w szczególności obecności hiszpańskiej dramaturgii Złotego Wieku w polskiej tradycji teatralnej. Współpracuje z Instytutem Grotowskiego we Wrocławiu. Przygotowała dwujęzyczne wydanie *Księcia Niezłomnego* Juliusza Słowackiego */* *El príncipe constante* Calderóna (Wrocław, Instytut Grotowskiego, 2009). Wcześniej, w 2003 roku, opracowała dla wydawnictwa Ossolineum tom dramatów Pedro Calderóna de la Barca: *Życie snem* w tłumaczeniu Edwarda Boyéi *Księcia Niezłomnego* w tłumaczeniu Juliusza Słowackiego (BN S II 249). W 2016 ogłosiła w języku hiszpańskim poszerzoną (dzięki wsparciu NPRH) wersję monografii *Dramaturg w wielkim teatrze historii. Pedro Calderón de la Barca* (Wrocław 2005), dostępną on-line w Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: *Pedro Calderón de la Barca: Dramatrgo en el gran teatro de la historia* (Alicante, BVMC, 2016). Jest cenionym edytorem: wzięła udział w wydaniu krytycznym *Autos sacramentales completos* de Calderón (GRISO, Universidad de Navarra) oraz *Comedias de Agustín de Moreto* (PROTEO, Universidad de Burgos). Jedną z jej ostatnich prac jest edycja krytyczna *comedia colaborada* (Belmonte, Moreto, Martínez de Meneses) *El príncipe perseguido* [https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1051268](https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark%3A/59851/bmc1051268), sztuki opartej na historii Dymitra Samozwańca.

*prof. Andrea Ceccherelli, Alma Mater Studiorum Università di Bologna*

**Przekładać odmienny chronotop (na przykładzie „Odprawy posłów greckich”)**

Referat ma na celu pokazanie, w jaki sposób tekst charakteryzujący się językowo-przestrzennym i językowo-czasowym oddaleniem jak *Odprawa posłów greckich* (1578) Jana Kochanowskiego może zostać udostępniony kolejnemu odbiorczemu *hic et nunc* – w tym przypadku włoskiemu czytelnikowi XXI wieku – za pomocą strategii twórczej transpozycji i adaptacji, choć zawsze z postawą hermeneutyczną, która umożliwia zrozumienie i poszanowanie różnorodności chronotopu. Wychodząc od pewnych ogólnych problemów – metrum, stylu, tonu – które przekład tego typu tekstu stawia, uwzględnione zostaną wybrane strategie tłumaczeniowe i podane przykłady ich konkretnego zastosowania.

**Andrea Ceccherelli** jest profesorem zwyczajnym slawistyki (język i literatura polska) oraz przewodniczącym Centrum Poezji Współczesnej na Uniwersytecie Bolońskim. Zajmuje się głównie literaturą polską XVI-XVII i XX wieku, polsko-włoskimi kontaktami literackimi, przekładem i autoprzekładem. Jest autorem monografii o *Żywotach świętych* Piotra Skargi (2003) oraz rozdziałów poświęconych Renesansowi i Młodej Polsce w *Historii literatury polskiej* wyd. Einaudi (2004) oraz Ossolineum (2009), a także współautorem książki *Szymborska. Alfabet świata* (2016). Jest również tłumaczem literatury polskiej współczesnej (Cz. Miłosz, Z. Herbert, J. Twardowski, A. Świrszczyńska, J. Czapski, W. Szymborska, K. Filipowicz, A. Zagajewski).

*dr hab. Małgorzata Gaszyńska-Magiera, prof. UW*

**Reframing jako twórcza zdrada**

*Reframing* (powtórne ramowanie) przekładu literackiego przejawia się w różnych obszarach działania pośredników komunikacji literackiej, czyli przede wszystkim wydawnictwa i jego pracowników oraz recenzentów, a także samego tłumacza (Wolf&Bernhart 2006). Celem ramowania tłumaczonego dzieła jest dostosowanie go do oczekiwań i potrzeb czytelników docelowych przez uruchomienie odpowiednich schematów kognitywnych (Baker 2007).

Przedmiotem referatu jest omówienie wybranych metod ramowania hiszpańskiego wydania zbioru reportaży Ksawerego Pruszyńskiego *W czerwonej Hiszpanii*, ocena ich celowości i skuteczności. Efektem ramowania jest zawsze przesunięcie akcentów, stąd najważniejsze pytanie, na jakie chciałabym odpowiedzieć, to na ile reframing w przypadku tego dzieła okazuje się zdradą wobec autora, czy mu służy, czy też przeciwnie, działa na jego szkodę.

**Małgorzata Gaszyńska-Magiera**, prof. ucz., iberystka, przekładoznawczyni w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, autorka monografii o polskich ekwiwalentach hiszpańskiego trybu subjuntivo w przekładach prozy hispanoamerykańskiej oraz o recepcji przekładów literatury iberoamerykańskiej na polski. Zainteresowania naukowe: literatura i pamięć, związki pamięci i przekładu. Pomysłodawczyni cyklu konferencji „Oblicza postpamięci”.

*mgr Paweł Golda, Université Sorbonne Paris Nord/Uniwersytet Śląski*

**O technikach w transpozycji kolokacji w przekładzie literackim (na przykładzie twórczości Houellebecqa)**

W mojej prezentacji skoncentruję się na temacie transpozycji kolokacji w przekładzie literackim z języka francuskiego na języki włoski i polski. Opowiem o badaniu, które obejmowało analizę ponad sześciu tysięcy konkretnych przykładów transferu kolokacji na te dwa języki. Korpus badawczy opierał się na siedmiu pierwszych powieściach współczesnego francuskiego pisarza Michela Houellebecqa, autora popularnego i nagradzanego.

Kolokacje stanowią ważny temat w językoznawstwie (Golda, 2022; Sułkowska, 2017, 2018, 2019, 2023; Pęzik, 2018). W ramach typologii frazeologicznych, kolokacje zazwyczaj znajdują się blisko początku kontinuum skostnienia, bliżej wolnych połączeń leksykalnych. Perko (2011: 50) twierdzi, że granica między kolokacjami a bardziej skostniałymi sekwencjami jest równie nieostra, jak granica między kolokacjami a swobodnymi połączeniami leksykalnymi, tworzonymi *ad hoc* przez użytkowników języka. Kolokacje są minimalnie frazeologiczne, co oznacza, że są naturalnie wybierane i preferowane w stosunku do wolnych struktur, które mogłyby przekazywać podobne znaczenie (Pęzik, 2018: 28-29, 36). Kolokacje tworzą mniej stereotypową grupę jednostek frazeologicznych, co sprawia, że ich przynależność do obszaru frazeologii jest mniej oczywista. Według Legallois i Tutin (2013: 4) w badaniach „często skupia się na wyrażeniach nietransparentnych i figuratywnych, które zwykle są uważane za prototypowe i reprezentatywne dla frazeologii, kosztem całego zbioru zleksykalizowanych wyrażeń, które są bardzo produktywne, takich jak kolokacje”. Według Kazlauskienė (2021: 144), kolokacja „polega na częstym spotykaniu się dwóch leksemów, które następują po sobie lub są oddzielone innymi słowami”. Diagne (2018: 99-100) również twierdzi, że kolokacja to „zwyczajne współwystępowanie jednostek leksykalnych. To nawykłe pojawianie się tych elementów jednocześnie, tworzące niemal systematyczną więź między składnikami”. Badaczka zauważa, że ten rodzaj łączenia się leksemów „odzwierciedla językową idiosynkrazję charakterystyczną dla danego języka” (Ibidem, 99).

W wystąpieniu poruszę kwestię jakości transpozycji kolokacji w przekładzie twórczości Michela Houellebecqa. Przedstawię zastosowane przez tłumaczy techniki transferu, skupiając się szczególnie na błędach tłumaczeniowych oraz pominięciach. Wyjaśnię, dlaczego kolokacje są istotnym tematem w perspektywie translatorycznej oraz podkreślę, że nowatorskie pojęcie pokrycia frazeologicznego (pokrycia kolokacyjnego) może stanowić nowe i precyzyjne kryterium oceny jakości przekładu literackiego.

**Paweł Golda** – romanista, doktorant w dyscyplinie językoznawstwo na Université Sorbonne Paris Nord oraz na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach (obrona pracy doktorskiej planowana na koniec roku 2023), pracownik naukowo-dydaktyczny w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Śląskiego. Jego główne zainteresowania skupiają się na przekładzie oraz frazeologii, ze szczególnym uwzględnieniem transpozycji frazeologizmów w tłumaczeniach literackich.

*Monika Gurak, Uniwersytet Warszawski*

***Correspondances* Charles’a Baudelaire’a – porównanie trzech polskich przekładów w perspektywie historycznej**

W swoim wystąpieniu przedstawię porównanie trzech tłumaczeń wiersza Charles’a Baudelaire’a pt. „Correspondances”. Pierwszym aspektem analizy będzie tytuł – „Oddźwięki” w tłumaczeniu Antoniego Lange, „Odpowiedniki” u Bohdana Wydżgi i „Correspondances” Marii Leśniewskiej. Porównanie tytułów będzie punktem wyjścia do rozważenia kierunku rozwoju tłumaczeń w perspektywie historycznej. Pod uwagę będzie brany między innymi stopień archaizacji języka każdej wersji i wierność oryginałowi (ominięcia, elementy dodane, zmiana szyku czy strony biernej/czynnej). Analiza będzie przeprowadzona na konkretnych przykładach rozpatrywanych równolegle w wersji oryginalnej i we wszystkich trzech tłumaczeniach. Zostaną omówione główne problemy danego przekładu z uwzględnieniem specyfiki systemu języka francuskiego i języka polskiego. Następnie zostaną wyprowadzone wnioski – jak każde podejście do tłumaczenia zmienia wydźwięk utworu, który jest przecież ważnym manifestem ideowo-estetycznym poety. Postulat „korespondencji sztuk” wyrażony w formie poetyckiej, ujęty przez polskiego tłumacza w konkretnym momencie historycznym, jest zachowany w każdym przekładzie, ale w każdym z nich inaczej rozkładają się akcenty.

**Monika Gurak** – studentka MISH UW z dyplomem licencjackim z romanistyki, na ostatnim roku studiów licencjackich z kognitywistyki. Uczestniczyła również w zajęciach na polonistyce i zajęciach z filologii angielskiej na University of Toronto oraz przez jeden semestr studiowała we Francji. Interesuje się tłumaczeniem z perspektywy interdyscyplinarnej.

*prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz, Uniwersytet Wrocławski*

**Leopold Staff jako tłumacz powieści Grazii Deleddy**

Znakomita większość polskich przekładów powieści Grazii Deleddy, włoskiej noblistki (1926) pochodzącej z Sardynii, została opublikowana przed II wojną światową. Ich autorkami były niemal wyłącznie kobiety (Wilhelmina Zyndram-Kościałkowska, Paulina Dickstejnowa czy Ida Ratinowowa), ale w gronie translatorów znalazł się także Leopold Staff, który przełożył dwa utwory: *Nostalgie* (1905 – *Tęsknoty* 1928) i *Annalena Bilsini* (1927 – *Annalena Bilsini* 1929).

Przedmiotem mojej refleksji będzie analiza tych dwóch przekładów w stosunku do oryginałów oraz próba zastosowania do nich klucza interpretacyjnego „twórczej zdrady”. Będę szukać odpowiedzi na pytania, w jakim stopniu i w jakich aspektach przekłady Staffa stanowią odejście od poetyki tekstów wyjściowych, jakim przekształceniom zostały poddane utwory, jakie nowe sensy pojawiły się w polskich wersjach. Czy przekładowa „zdrada” wybitnego i uznanego poety jest bardziej „twórcza” od „zdrady”, jakiej dopuściła się praktycznie nieznana tłumaczka *Trzciny na wietrze* (Ratinowowa)?

Porównam też przedwojenne wydanie *Annaleny Bilsini* z wydaniem z 1985 roku (Ossolineum, BN), zastanawiając się nad modyfikacjami, jakie wprowadził autor tego opracowania Józef Heistein, który przekład Staffa „zweryfikował i uzupełnił”. Czy stanowią one istotną korektę „twórczej zdrady” tłumacza?

**Prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz** – romanistka, italianistka, literaturoznawczyni, komparatystka – kieruje Zakładem Italianistyki w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Jest też redaktor naczelną półrocznika naukowego Italica Wratislaviensia i tłumaczką. Do jej najważniejszych osiągnięć naukowych należą monografie Carlo Goldoni w polskim Oświeceniu (1997), Dramaty Franciszka Zabłockiego jako przekłady i adaptacje (2006) i Włosko-polskie pogranicze literackie za panowania Stanisława Augusta (2021). Za tę ostatnią książkę otrzymała Nagrodę Literacką im. Leopolda Staffa (2022) i Nagrodę Naukową Stowarzyszenia Italianistów Polskich (2023). Jej dociekania komparatystyczno-przekładoznawcze, obejmujące czasy od XVIII wieku do współczesności i skupiające się zwłaszcza na paratekstach tłumaczy, seriach przekładowych i przekładzie zapośredniczonym, przyniosły istotne ustalenia w zakresie polskiej recepcji literatury francuskiej (m.in. dramatów Moliera i Beaumarchais’go) i włoskiej (w tym utworów dla dzieci Carla Collodiego i Bianki Pitzorno), a także recepcji literatury polskiej (Lem, Gombrowicz) w krajach romańskich. Wyniki jej ostatnich prac dotyczą osiemnastowiecznego podróżopisarstwa, okoliczności śmierci hrabiego Augusta Fryderyka Moszyńskiego w Wenecji (1786) oraz obrazu Sardynii w przekładach powieści włoskiej noblistki Grazii Deleddy.

*prof. Luigi Marinelli, Sapienza Università di Roma*

**O prawie do zdrady: mosty, konflikty, przekład, wolność**

W tradycyjnej wizji judeochrześcijańskiej i humanistycznej jedną z metafor najczęściej używanych do przedstawienia tłumaczenia jest most: tekst (nawet święty) może zatem przechodzić z kultury do kultury, z języka na język, z rąk do rąk, ulegając nieuniknionym zmianom, ale pozostając zasadniczo taki sam (lub prawie taki sam), ponieważ „most” tłumaczenia ułatwia jego przejście z jednego brzegu na drugi. Ta wielka tradycja, na której opierały się pojęcia wierności, ekwiwalencji, negocjacji, przynajmniej do niedawna, w znacznie mniejszym stopniu stwarzała problem czegoś przeciwnego: zdrady, asymetrii, niezgody i kontestacji, a w skrócie – nieprzetłumaczalności...

**Luigi Marinelli** is full professor of Slavistics - Polish Language and Literature at the Faculty of Letters and Philosophy of “Sapienza” University in Rome. He is the author of about two hundred and fifty publications in several languages, on Theory of Literature and Translation Studies, Polish and Slavic comparative studies, Polish-Italian interrelations, Polish culture and literature from the Middle Ages to the last decades. He is editor and co-author of the most recent History of Polish Literature (2004) and the most recent Handbook of Polish Language (2014) published in Italy. In 2007, he founded and directed for the following three years the annual “pl.it - rassegna italiana di argomenti polacchi”. He is Doctor honoris causa of the Jagiellonian University in Cracow, a foreign member of the Polish Academy of Sciences (PAN) and the Polish Academy of Learning (PAU), a honorary member of the Literary Association Adam Mickiewicz – Warsaw and of the Ambrosiana Academy – Milan. He is a member of the scientific or editorial boards of some of Poland’s leading literary journals. He translated literary works by Sęp Szarzyński, Wirtemberska, Krasicki, Wat, Miłosz, Kantor, Lem and others from Polish into Italian.

*dr Katarzyna Maniowska, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie*

***Untore* 1630-2023. Gesualda Bufalina *Opowieść siewcy zarazy* w polskim przekładzie**

W językowym repertorium każdej społeczności znaleźć można odniesienia do dawno zapomnianych doświadczeń całej wspólnoty, które są przekazywane z pokolenia na pokolenie. Do takich przykładów możemy zaliczyć włoskie wyrażenie *untore* nawiązujące do pandemii dżumy z 1630 r., przywołane przez Manzoniego w powieści Narzeczeni (*Promessi Sposi* 1840-42).

Postać *untore* przypomniał Gesualdo Bufalino w powieści *Diceria dell’untore* opublikowanej w 1980 roku. Na powieść sycylijskiego pisarza polskim czytelnikom przyszło czekać aż do 2023 r., gdy *Opowieść siewcy zarazy* ukazała się w tłumaczeniu Elżbiety Jogałły.

Czy polska wersja powieści Sycylijczyka w pełni oddaje intelektualną grę autora z czytelnikiem? W jaki sposób mogą do niego przemówić aluzje językowe, literackie i kulturowe wygłaszane w solilokwium tytułowego *untore* zanurzonego w duszącej i gorącej atmosferze sanatorium La Rocca? Niebagatelne znaczenie w zrozumieniu i reinterpretacji powieści Bufalina może mieć także niedawne globalne doświadczenie pandemii, które przypomniało o zakorzenionym w każdej społeczności atawistycznym lęku przed niepojętą siłą zarazy.

**Katarzyna Maniowska** pracuje na Uniwersytecie Marii Curie Skłodowskiej na stanowisku adiunkta. Tytuł magistra i doktora uzyskała na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Jagiellońskiego. Studiowała również za granicą: Università degli Studi di Bologna (2007-2008), Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (2015-16). Doświadczenie zawodowe zdobywała w kraju i za granicą (Hiszpania, Francja, Włochy). Wśród jej zainteresowań badawczych można wymienić kwestię (nie)przetłumaczalności, języki specjalistyczne oraz interferencje językowe. Tłumaczeniem zajmuje się od wielu lat teoretycznie jak i praktycznie, odnajdując prawdziwą przyjemność w codziennym kontakcie z językiem włoskim.

*dr Małgorzata Marzoch, Uniwersytet Warszawski*

**Przekład intersemiotyczny tekstu poetyckiego jako twórcza zdrada: warianty interpretacyjne *Romancy o Lunie, Lunie* Federico Garcíi Lorki i *Palabras para Julia* („Słowa dla Julii”), Joségo Agustina Goytisolo**

W jednym ze swoich esejów T.S. Eliot pisze: „Poezja może się udzielać, nawet zanim zostanie zrozumiana”. To niepokojące stwierdzenie zasadza się na przekonaniu, że tekst jest nośnikiem emocjonalnej prawdy, poprzedzającej poznanie. Na gruncie teorii literatury swoistą przeciwwagę dla tego metafizycznego ujęcia może stanowić, stanowisko neopragmatyczne Stanleya Fisha, zgodnie z którym każdy akt lektury jest konstruowaniem sensów, zależnym od naszej przynależności do rozmaitych wspólnot interpretacyjnych. Czy bliższa będzie nam intuicja Eliota czy też pragmatyzm Fisha, wciąż otwartym pozostaje pytanie o to, w jaki sposób tekst poetycki udziela się nam czytelnikom, ale także czytelnikowi tłumaczowi, w jaki sposób odkrywamy i odtwarzamy jego sensy czy też je przekształcamy. W niniejszym wystąpieniu chciałabym przedstawić wyniki badania empirycznego zrealizowanego w ramach projektu teatralnego w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW. Podejmę próbę pokazania przekładu intersemiotycznego jako konkretnego zastosowania pojęcia „twórczej zdrady”, celowego odchylenia, które staje się aktem kreacji. Celem zaproponowanego przeze mnie badania było przygotowane lektury performatywnej wybranych utworów w języku hiszpańskim i przełożenie znaków tekstu na system znaków scenicznych, z uwzględnieniem świadomego wprowadzenia zniekształceń tekstu źródłowego. Do eksperymentalnej lektury zostały wybrane m.in. „Romanca o Lunie, Lunie” Federico Garcii Lorki (odniosę się również do dwóch tłumaczeń na język polski: Jarosława Marka Rymkiewicza i Leszka Engelkinga) oraz emblematyczny utwór Joségo Agustína Goytisolo „Palabras para Julia”.

**Małgorzata Marzoch** jest absolwentką filologii polskiej Uniwersytetu Warszawskiego i studiów hispanistycznych w Instytucie Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich na Wydziale Neofilologii UW. W 2012 roku uzyskała tytuł doktora nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa. Ma w swoim dorobku publikacje artykułów naukowych poświęconych komparatystycznemu ujęciu literatury polskiej i hiszpańskiej XX wieku. Jest także absolwentką Studium Aktorstwa ROE; w 2019 zainicjowała w ISIiI cykl zajęć teatralnych poświęconych, między innymi, performatywności utworu poetyckiego. Od 2009 jest członkinią Polskiego Stowarzyszenia Hispanistów i Międzywydziałowego Zespołu Komparatystyki UW. Zainteresowania naukowe: komparatystyka literacka i kulturowa, poezja hiszpańska i polska XX i XXI wieku.

*prof. dr hab. Barbara Milewska-Waźbińska, Uniwersytet Warszawski*

**Trzykrotnie zdradzona? *Achilleis* Publiusza Papiniusza Stacjusza w dawnych przekładach: angielskim (1660), polskim (1700) i włoskim (1732)**

Celem referatu jest komparatystyczna analiza prologu niedokończonego łacińskiego eposu *Achilleis* Publiusza Papiniusza Stacjusza (ok. 45-96) oraz trzech jego wersji językowych. Oryginalny tekst zestawiony zostanie z przekładami Roberta Howarda na język angielski (1660), Andrzeja Wincentego Ustrzyckiego na język polski (1700) oraz z wersją włoską autorstwa Orazia Bianchiego opublikowaną w 1732 r. Tłumaczenia przedstawione będą na tle eposów antycznych oraz epiki tworzonej w wiekach XVI i XVII w językach nowożytnych. W konkluzji podjęta zostanie próba oceny decyzji translatorskich polegających zarówno na amplifikacji, jak i redukcji niektórych komponentów tekstu oryginalnego.

**Barbara Milewska-Waźbińska** – absolwentka filologii klasycznej Uniwersytetu Warszawskiego, zawodowo związana z macierzystą uczelnią od 1980 r., do 30 września 2023 r. zatrudniona na stanowisku profesora w Zakładzie Studiów nad Renesansem Instytutu Filologii Klasycznej, członkini Polskiego Towarzystwa Filologicznego i Towarzystwa Naukowego Warszawskiego. Jej zainteresowania naukowe obejmują szeroko rozumianą recepcję tradycji antycznej od renesansu po czasy współczesne. Autorka kilku książek (m.in. *W kręgu bohaterów spod Wiednia. Rzecz o dwóch łacińskich eposach staropolskich,* Warszawa 1998; *Ars epitaphica. Z problematyki łacińskojęzycznych wierszy nagrobnych,* Warszawa 2006; *Res - verba - imagines. Z rozważań o literaturze łacińskiej i kulturze dojrzałego baroku,* Warszawa 2021)i kilkudziesięciu artykułów poświęconych literaturze nowołacińskiej i kulturze wczesno nowożytnej publikowanych w języku polskim, angielskim, włoskim i niemieckim.

*prof. dr hab. Alina Nowicka-Jeżowa, Uniwersytet Warszawski*

**Jeszcze o przekładzie. Perspektywa etyczna**

Wystąpienie ma charakter słowa wstępnego, rozpoczynającego konferencję. Odwołuje się do poprzednich sympozjów o tematyce translatologicznej, organizowanych w środowisku Uniwersytetu Warszawskiego; tym razem wraz z Katedrą Italianistyki Uniwersytetu Wrocławskiego. Komentuje tytuł konferencji, zaczerpnięty z terminologii proponowanej przed pięćdziesięcioma laty przez Roberta Escarpita (*Le littéraire et le social*, 1970).

Pojęcie „zdrady twórczej” ewokuje perspektywę etyczną decyzji tłumacza i nawiązuje do toposu „traduttore – traditore”, pojawiającego się – co znamienne – w krytyce literackiej doby humanistycznego renesansu, a także wieku XVII, czyli w okresach zdominowanych przez doktrynę klasycyzmu. Pojęcie to zyskuje jednak aktualność również współcześnie, w kontekście „zwrotu etycznego” badań literackich. Konstatując zbieżności koncepcji Escarpita z tendencjami „etycznymi” literaturoznawstwa XXI wieku, referentka stawia pytania o przydatność kategorii „zdrady” w refleksji nad przekładem literackim.

**Alina Nowicka-Jeżowa**, profesor zw. Uniwersytetu Warszawskiego, badaczka kultury i literatury epok dawnych, komparatystka. Członek czynny Polskiej Akademii Umiejętności, Towarzystwa Naukowego im. Adama Mickiewicza, członek zw. i przewodnicząca I Wydziału Towarzystwa Naukowego Warszawskiego. Odbywała studia humanistyczne i doktoryzowała się w Uniwersytecie Jagiellońskim. Od 1970 pracuje w Uniwersytecie Warszawskim, na Wydziale Polonistyki, następnie na Wydziale „Artes Liberales”. Kieruje laboratoriami: „Humanizm polski. Dziedzictwo i współczesność”, „Kultura Pierwszej Rzeczypospolitej”; „Humanizm. Hermeneutyka wartości”.

Autorka monografii Madrygały staropolskie. Z dziejów liryki miłosnej w epoce renesansu i baroku, 1978; Pieśni czasu śmierci. Studium z historii duchowości XVI-XVIII w., 1992; Sarmaci i śmierć. O staropolskiej poezji żałobnej, 1992; Jan Andrzej Morsztyn i Giambattista Marino.Dialog poetów europejskiego baroku 2000 (wersja włoska Rzym 2001);  Barok polski między Europą i Sarmacją. Profile i zarysy całości, 2011; *Spotkania w labiryncie z poezją Jana Kochanowskiego,* 2018 (wersja włoska Rzym 2018).

*prof. dr hab. Joanna Partyka, Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa*

**Jorge Luis Borges i jego wizja „twórczej zdrady” w przekładzie**

Jeden z najwybitniejszych literatów XX wieku Jorge Luis Borges sporo miejsca poświęca refleksji o sztuce przekładu. W jednym z esejów pisze: „[…]stronica, która ma przejść do wieczności, pokona krzyżowy ogień błędów, zbliżonych wersji, nieuważnej lektury, niezrozumienia i dzielnie przetrwa tę próbę. Nie da się bezkarnie zmienić żadnej linijki tekstu Góngory […], ale *Don Kichot* wygrywa pośmiertne batalie z tłumaczami i wychodzi cało z każdego nieudolnego przekładu”. Borges – pisarz i tłumacz władający od dzieciństwa paroma językami, a zatem mający na co dzień kontakt z przekładem, w tomie *Polemiki* dzieli się z czytelnikiem spostrzeżeniami (twórczymi, a zarazem nieco przewrotnymi) na temat tego, jakimi cechami powinno odznaczać się dzieło literackie, by zwalczyć potencjalnego przyszłego (ale i współczesnego autorowi) tłumacza. W referacie przedstawię poglądy argentyńskiego pisarza na „twórczą zdradę”, wpisując je w toczącą się od lat debatę na temat przekładu doskonałego.

**Joanna Partyka** jest historykiem literatury i etnologiem, pracuje w Instytucie Badań Literackich PAN. Zajmuje się historią literatury i kultury dawnej, polskiej i iberyjskiej; szczególną uwagę poświęca tekstom paraliterackim, takim jak encyklopedie, traktaty moralne i pedagogiczne, przewodniki dla spowiedników, *silvae rerum*, bada m. in. aspekty retoryczne tego typu piśmiennictwa. Jest autorką trzech monografii – *Rękopisy dworu szlacheckiego doby staropolskiej* (Warszawa 1994), *„Żona wyćwiczona”: kobieta pisząca w kulturze XVI i XVII wieku* (Warszawa 2004) i *Między* scientia curiosa *a encyklopedią: europejskie konteksty dla staropolskich kompendiów wiedzy* (Warszawa 2019) – oraz ponad osiemdziesięciu artykułów w języku polskim, angielskim i hiszpańskim. Zajmuje się też przekładami z języka hiszpańskiego. Przez wiele lat związana była z Wydziałem „Artes Liberales” UW.

*dr Beata Piecychna, Uniwersytet w Białymstoku*

**Poetyka *Alice’s Adventures of Wonderland* Lewisa Carrolla w polskim przekładzie Grzegorza Wasowskiego (2015) – rozważania tekstualne i paratekstualne**

Celem wystąpienia jest przyjrzenie się dwunastemu polskiemu tłumaczeniu powieści *Alice’s Adventures of Wonderland*. Przekład ten, przygotowany przez Grzegorza Wasowskiego i opublikowany w 2015 roku nakładem Wydawnictwa Wasowscy, różni się znacząco od poprzednich i kolejnych wersji tłumaczeniowych słynnej powieści Carrolla, bowiem autor analizowanego w wystąpieniu tłumaczenia odszedł w znacznej mierze od poetyki obecnej w tekście źródłowym. Zmiany, których Wasowski dokonał, można dostrzec na wielu polach: między innymi językowym (leksyka, składnia, styl), kulturowym (nazwy własne, tytuł przekładu) czy filozoficznym (podejście tłumacza do przekładu). Modyfikacje translatoryczne zidentyfikowane w polskim przekładzie z 2015 roku znajdują odzwierciedlenie w elementach paratekstualnych, zwłaszcza w „Posłowiu”, w którym Wasowski „tłumaczy” się z dokonanych wyborów translatorskich oraz przywołuje motywy swoich decyzji. W pierwszej części wystąpienia nakreślony zostanie kontekst, w ramach którego polski przekład zaistniał, a następnie był promowany na polskim rynku wydawniczym, w drugiej zaś omówione zostaną przypadki obrazujące znaczne ingerencje, jakich „dopuścił” się Grzegorz Wasowski. W końcowej części wystąpienia podjęta zostanie próba odpowiedzenia na pytanie, czy i/lub na ile decyzje tłumaczeniowe Grzegorza Wasowskiego doprowadziły do przerwania metarelacji pomiędzy tekstem źródłowym a docelowym.

**Beata Piecychna** – adiunkt w Zakładzie Translatoryki i Dydaktyki Języków Obcych (Wydział Filologiczny, Uniwersytet w Białymstoku). Zainteresowania badawcze: hermeneutyka przekładu, filozofia przekładu, filozofia języka, dydaktyka przekładu oraz psychologia procesu tłumaczeniowego. Autorka artykułów i monografii poświęconych aspektom hermeneutycznym i dydaktycznym w przekładzie. Publikowała m.in. w pismach: „Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice”, „SKASE. Journal of Translation of Interpretation”, „Acta Neophilologica”, „Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)”. Zastępca redaktor naczelnej czasopisma „Studies in Logic, Grammar and Rhetoric”. Laureatka Stypendium Naukowego Fundacji Kościuszkowskiej oraz ministerialnego programu Regionalna Inicjatywa Doskonałości. Odbyła staże naukowe na University of Cambridge (2019) oraz na Uniwersytecie Kalifornijskim w San Diego (2020).

*dr hab. Dario Prola, Università di Torino*

**Polski przekład noweli Arriga Boita: strategie tłumaczenia elementów leksykalnych wyrażających poetykę dualizmu**

Referat dotyczy problemów translatorskich, które pojawiły się podczas polskiego przekładu czterech długich nowel fantastycznych włoskiego pisarza i kompozytora Arrigo Boito: *Iberia* (1868), *Czarny goniec* (1868), *Zaciśnięta pięść* (1870) i *Trapez* (1873-1874). Przekładów dokonały Aleksandra Cypko i Klaudia Sarafin, studentki drugiego roku studiów magisterskich na Wydziale Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego podczas seminarium magisterskiego. Nowele te stały się książką, która została następnie wydana przez krakowskie wydawnictwo Austeria. Wyzwania, przed którymi stanęły tłumaczki podczas przekładu nowel Boita, były dwojakiego rodzaju: konieczność znalezienia odpowiedniego języka, żeby oddać cechy stylistyczne, oraz rejestr literacki pisarstwa włoskiego autora; trudność znalezienia metafor i porównań, poprzez które wyraża się tzw. poetyka *dualizmu*, specyficzna struktura dwubiegunowa i system antynomii, które charakteryzują poezję Boita oraz innych pisarzy należących do włoskiego ruchu artystycznego *Scapigliatura.*

**Dario Prola** pracuje w Katedrze Języka i Literatury Polskiej w Instytucie Języków i Literatur Obcych oraz Kultur Nowożytnych Uniwersytetu w Turynie. Opublikował liczne artykuły naukowe z zakresu współczesnej literatury polskiej, stosunków literackich między Włochami a Polską oraz problematyki przekładu literackiego. Redagował polskie wydanie nowel Itala Sveva (*Wyznania starca*, Sic!, 2019) i Arriga Boita (*Nowele*, Austeria, 2021) oraz włoskie wydanie nowel Jarosława Iwaszkiewicza (*Novelle italiane*, 21 editore, 2014). Jest autorem dwóch monografii naukowych: *Mito e rappresentazione della città nella letteratura polacca* (Aracne, 2014) i *“Spossato dalla bellezza”. L’Italia nella scrittura di Jarosław Iwaszkiewicz* (Edizioni dell’Orso, 2018) oraz redaktorem licznych monografii wieloautorskich. Jest zastępcą dyrektora naukowego czasopisma „Kwartalnik Neofilologiczny”, członkiem komitetu naukowego serii „Italipolis” (DiG) oraz członkiem redakcji włoskiego czasopisma polonistycznego „PL.IT / rassegna italiana di argomenti polacchi”. Przetłumaczył na język włoski kilku polskich autorów XX wieku, m.in. Jarosława Iwaszkiewicza, Tadeusza Konwickiego, Witolda Gombrowicza.

*dr Małgorzata Ślarzyńska, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie*

**Twórcza reinterpretacja *La nuvola di smog* Calvina w polskim przekładzie**

Propozycja wystąpienia zakłada lekturę porównawczą tekstu opowiadania Itala Calvina *La nuvola di smog* oraz jego polskiego przekładu *Smog* opublikowanego na łamach „Literatury na Świecie” w 1973 roku. Kluczem teoretycznym organizującym podejmowaną refleksję nad przekładem będzie koncepcja Roberta Escarpita twórczej zdrady. Przeanalizowane zostaną czynniki wpływające na zmianę wymowy dzieła w odmiennej sytuacji historycznej i innym kontekście kulturowym. Zbadane zostaną m.in. zmiany w zakresie wymowy ideologicznej tekstu związane z nieuwzględnieniem w tekście tłumaczenia powtarzalności leksykalnej, kolorów istotnych interpretacyjnie i wpływających na znaczenie tekstu, relacji przestrzennych wpływających na interpretacyjny potencjał konstrukcji postaci. Czynniki prowadzące do „twórczej zdrady” i twórczego przekształcenia tekstu obejmą refleksję nie tylko nad konsekwencjami interpretacyjnymi zmian językowych, lecz także nad znaczeniem medium czasopisma literackiego, powiązanego z daną epoką historyczną. Wpływ kontekstu czasopiśmienniczego na wymowę przekładu ukazany zostanie ponadto na szerzej zarysowanym tle tłumaczeń literatury włoskiej w polskich czasopismach lat 70. i 80. XX wieku, wykraczającym poza analizowane dzieło tłumaczeniowe. Tak naszkicowany kontekst pozwoli na dokładniejsze przyjrzenie się działaniom reinterpretacyjnym w przekładzie *La nuvola di smog* Calvina, ich intencjom, uwarunkowaniom i konsekwencjom.

**Małgorzata Ślarzyńska** – doktor nauk humanistycznych, absolwentka filologii włoskiej (UW) oraz filologii polskiej (UW), adiunkt na Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie. Autorka dwóch monografii: *Włosi w Polsce Stanisława Augusta. Słownik obecności* (2012) i *Obraz literatury włoskiej w Polsce lat 70. i 80. XX wieku na łamach „Literatury na Świecie”* (2017), która została uhonorowana Nagrodą im. Leopolda Staffa, jak również licznych artykułów naukowych (w czasopismach m.in. „Italianistica”, „Cahiers d’études italiennes”, „Italica Wratislaviensia”, „Tekstualia”, „Teksty Drugie”, „Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka”, „Między Oryginałem a Przekładem”) i krytycznoliterackich („Teatr”, „Twórczość”), współredaktorka trzech tomów zbiorowych. Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół zagadnień związanych z historią i teorią przekładu literackiego, współczesną literaturą włoską i światową oraz studiami porównawczymi relacji literackich i przekładowych w zakresie włoskiego, angielskiego i polskiego obszaru językowego.

*dr Joanna Żurowska, Uniwersytet Warszawski*

**La Fontaine po polsku: naśladownictwo – przekład – „twórcza zdrada”**

*Bajki* La Fontaine’a, arcydzieło literatury francuskiej, zachwycające jasnym, precyzyjnym i dowcipnym językiem oraz mistrzostwem poetyckim, stanowią dla tłumacza niezwykle trudne zadanie. Kilka wybranych polskich wersji bajek (m.in. „Kruk i lis” (Ignacy Krasicki), „Konik polny i mrówka” (Władysław Noskowski) oraz „Zając i żaba” i „Żona uparta” (Adam Mickiewicz) umożliwi analizę podstawowych trudności przekładu i uzasadnienie pojęcia „twórczej zdrady”.

**Dr Joanna Żurowska** – emerytowany wykładowca Instytutu Romanistyki UW. Studia i artykuły na temat poezji francuskiej od Baudelaire’a do Apollinaire’a i nadrealistów, twórczości Marcela Prousta, związków literatury i muzyki oraz związków literackich francusko-polskich; hasła do *Monumenta Universitatis Varsoviensis, Portrety Uczonych. Profesorowie UW 1915-1945* (WUW, 2016), przekłady tekstów naukowych, konsultacja i tłumaczenie do wydania *Korespondencji* Chopina (Wydawnictwa UW).